

Леопиду Георгиевичу Яковлеву.

Разбитая ваза.

Die zerbrochene Vase.

Слова А. АПУХТИНА. Deutsch von L. Eßbeer. Worte von A. Apuchtin.

Op. 21, №1.
(Original Cis-moll)

Moderato.

Canto.

Moderato.

Piano.

riten.

*p**mf**f**pp**p*

p

Ту ва - зу, гдѣ цвѣтокъ ты се - ре - га - ла нѣж - ный, у - да - ромъ
 Die Va - se, Hü - te - rin manch zar - ter Blu - men - spen - den, traf jüngst ein

a tempo

a tempo

въ - е - ра толк - ну - ла ты не - бреж - но, и тре - щина
 Fä - cher - schlag aus acht - los ra - schen Hän - den; ein Sprung war ihr

a tempo

ед-ва замѣт-на-я на ней — ос-та-лась.
unmerklich zwar, doch folgen schwer ent-stan-den.

Съ тѣхъ поръ про-шло не-мно-го дней, не-бреж-ность
Ge-rau-me Zeit ver-ging seit-her, der klei-ne
a tempo

дѣт-ска-я тво-я дав-но за-бы-та, а ва-зѣ ужъ гро-зятъ не-
Vor-fall war ver-ges-sen schon seit Wo-chen, da kam ein neu-es Un-heil
ten. mf crescendo

ждан-на-я бѣ-да: у-вяль е-я цвѣ-токъ, у-шла е-я во-да...
ü-ber's ar-me Glas: sein Blu-men-strauss ward welk, ver-sik-kert war sein Nass...
p cresc. cresc.

f *p* *pp*

не тронь е - я, о - на раз - би - та.
Be-rühr' *es nicht:* *es ist zer - bro - chen.*

mf **Animato.**

Такъ сердца мо - е - го кос - ну - лась ты ру - кой,
So hat auch dei - ne klei - ne Hand mein Herz be - rührt,

Animato. *3 3 3 3*

ру - ко - ю нѣж - ной и лю - би - мой. И съ той по - ры, какъ отъ о -
die heiss - ge - lieb - te Hand, die zar - te, und seit der Zeit dass sie den

p

би - ды злой ое - тал - ся слѣдъ на немъ не - изглад - и - мый; по
Streich geführt, verblieb ihm un - tilg - bar die bö - se Schar - - - te. Zwar

cresc.

преж-не-му и бьет-ся, и жи-ветъ отъ всѣхъ е-го стра-да-нъ
lebt es noch wie einst und birgt sein Leid; es kann heiss wa-llen, stür-misch

mf *cre - scen* *do* *molto* *ff*

скры-то, но ра-на глу-бо-ка и каж-дый день рас-теть. Не
ro - chen, doch sei-ne Wun-de klapft so tief, so tief und weit... Be-

rit. *p a tempo*

тронъ е-го: о-но раз-би-
rühr' es nicht: es ist ge-bro-

p *ppp*

то-чен.

Левиду Георгиевичу Яковлеву.

„Она была твоя.“

„Sie war ja dein einmal!“

Из поэмы „Годъ въ Монастырѣ“ АПУХТИНА.

Aus dem Poem „Ein Jahr im Kloster“ von АПУХТИН.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 21, № 2.
(Original G-dur)

Allegro molto.

Canto

Allegro molto.

Piano.

„О - на бы - ла тво -
„Sie war ja dein ein -

я! "mal!" шеп - таль мнѣ ве - черъ Ма - я, драз - ни - ла
die Mai - nachthört' ich's flü - stern, so neck - te

cre - scen do

дол - го пѣс - ня со - ло - вья,
lang das Lied der Nach - ti - gall,

те - перь онъ замол - чаль, и э - та ночь нѣ - ма - я мнѣ шепчетъ
Sie schweigt nun sanges - müd; doch rauschen jetzt die Rü - stern in stummer

ВНОВЬ:
Nacht: „о - на была тво - я!“
 „Sie war ja dein ein - mal!“

cresc. *dim.*

p

Какъ листьа то - полей въ сі - я - ныи се - ребрис - томъ
Wie Sil - ber - pap - pellaub *er - glänzt im Mondenschei - ne,*

p *mf*

мер - ца - етъ прош - ло - е, по - гиб - ше - е дав - но; *p*
so flimmert Einst' gesauf, das lang geruht, und winkt; *o*
der

p *mf*

немъ мнѣ го - ворятъ и звѣз - ды въ не - бѣ чи - стомъ, и запахъ ре - зе - ды, во -
Himmel mahnt daran, *der sternklar, wol - ken - rei - ne, es mahnt Re - se - denduft, der*

p

Animato.

рвав-шій-ся въ ок-но.
ein zum Fenster dringt.

И не-куда бѣжать, и
Wohin entflie- heich, dass

мучитъ ночь нѣ-ма-я,
mich die Nacht nicht quä - le

ри-су-я ми-лыя, зна-ко-мыя чер-ты...
die mir dein An-tlitz weist, voll heh - rer See-len.ruh...

О, не-заб-вен-на-я,
O, Un-ver-gess-li-che,

о, вѣч-но до-ро-га-я, от-
Ge-lieb-te mei-ner See - le, er-

клик-нись, от-зовись,
wie - dre mir den Ruf,

ска-жи мнѣ, гдѣ же ты?
o sag, wo wei-lest du?

гдѣ же ты? Вотъ
Wo weilst du? Er -

Animato.

видишь, безъ те_бя — мнѣ жизнь не_вы_но_си_ма, я из_не_могъ, — я
wä_ge, oh_ne dich — ward mir zur Last das Le_ben, dass kam_pfes_müd — dass

вы_бил_ся изъ силъ, о_би_ды, го_ре, зло я все — за_былъ, про_
muth_los ich nun bin, gekränk_ten Stol_zes Schmerz und Zorn, sie schwanden

стиль, од_на лю_бовь во мнѣ горитъ не_у_га_си_мо...
hin; die Lie_be blieb allein um_niemich frei_zu_ge_ben...

Дай по_дышать съ тобой мнѣ воз_духомъ однимъ, от_кликнись, от_во_
Lass mich mit dir noch einmal ath_men ei_ne Luft! Er_wie_dre auf mein

cresc. *ff* *ten.*

ВІСЬ, Я - ВІСЬ ХОТЬ НА МНО_ВЕ - НЬЕ, а ТАМЪ ПУС -
Fleh'n, *o, lass* *ins Aug'dir blic - ken,* *dann mag* *dich*

- scen - do *ff*

КАЙ О.ПЯТЬ ХОТЬ ГО - ДЫ ЗА - ТО - ЧЕ - НЬЯ
jah - re - lang *Ver - ban - nung mir ent - rüc - ken*

di -

p

СЪ МОГИЛЬНЫМЪ ХО - ЛОДОМЪ СВО -
mit ih - rem *Ei - seshauch der*

mi - nu - en do *p*

ИМЪ...
Gruft...